

浅谈中级口译翻译的学习 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/222/2021_2022__E6_B5_85_E8_B0_88_E4_B8_AD_E7_c95_222971.htm 翻译环节向来是中级口译笔试中的大头，它包括英译汉和汉译英两个 section(部分)，共计 100 分，占整个笔试总分 250 分的 40%，可谓举足轻重。但许多中口考生对这部分都有很大的惧怕心理，这主要是由于我们在多年的英语学习中，虽进行过大量“听、说、读、写”四方面的练习，但却从未系统地涉及过“译”。其实谈到翻译，我建议大家先放松心情。因为翻译是比较主观的事，正确答案千变万化且并不存在最佳的一种，对于新人来说只要能满足“信”和“达”，即便不是太“雅”也是成功的。所以即使是考试，只要考生调整好心态，也会不乏趣味。当然，译文水平总还是有高下之分的，译得好的甚至能给阅卷人赏心悦目的感觉。就拿中级口译考试来说，口译、听力、翻译、阅读四门课程虽各有各的特点。但翻译部分却总是最能体现考生的综合水平。我们知道，每一种语言都具有多种表达形式，同一个意思你可以有无数种不同的说法。而对词句的选择就体现了你是怎样一个人，也就是所谓的文如其人。真诚的译文就如优良的人品一样，不需要多么精致，也能给别人留下难以磨灭的印象。比如 2001 年 9 月的中级口译的英译汉部分谈的是世界经济发展的话题。其中有这么一句话：Russia is a huge geographical country, with well educated people, and will eventually recover（本句解释见后文）。这句话大家都能看懂意思，也没有什么难词，但想要表述成顺畅的中文就得费点功夫了。有的同学完全直译成“俄罗斯土地辽

阔，人民受到很好的教育，终将恢复元气。”这样意思是出来了，但看的人没有享受的感觉，也就是说阅卷老师看到的大多数答卷都处于这个水平，没有丝毫美感了。其实稍微的遣词造句就能有所改观。“a huge geographical country”是地方大的意思，而“with well educated people”是素质高的意思，不是有个中文成语叫“地广人稀”吗，咱们只需改一个字：变“稀”为“杰”就可以用上这个成语了。再看“will eventually recover”，这里的历史背景是俄罗斯以前是超级大国，虽然现在只是边缘势力国家，但前景一片光明。所以我们再找找中文里表示相关意思的成语，就翻译成了“俄罗斯地广人杰，东山再起指日可待。”这样的答卷就会让阅卷老师眼前一亮，忍不住给你点 brownie point (印象分)。我们新东方的 Cathy、Eric、Dennis 等批阅笔试翻译考卷的老师都曾不约而同的谈到过这一点。当然，既然是考试，我们就需要理性地分析它。许多同学和英语打了十几年交道，按道理说也应该是半个专家了。可一听到还是直摇头心里没底啊。其实，现在考中级口译的人越来越多了，平均年龄也不断下降。以前的考生多数是本科生和研究生，现在高中生，初中生，甚至小学生都加入到了这支考试大军中来。这也从另一个侧面说明了中级口译考试既没有难到让人望而生畏的地步，也不是什么遥不可及的神物，所以大家一定要充满信心，记住：You are what you believe (信自己，一定行)。Though you never know, always give your best shoot. (未来虽不可知，总要尽力去试)，你会惊喜于自己的潜力和表现。下面我们就针对学习中口翻译的要点，注意事项和考试技巧这三个大家比较关注的方面来简单聊聊。学习要点 大家从小到大都考过上百

次试了，应该知道应对翻译考试最重要的学习方法就是研究真题。中级口译从 1997 年考到现在在翻译部分已经有四十二篇真题了。作为一个考生，这些题绝对是你必须攻克的一关。特别是 2000 年以后的真题，最好能够反复琢磨。当然这需要你有很强的自律性，许多人没看几篇题就被吓跑了半途而废唯剩可惜。而还有的人可能花了巨量的时间在里面却仍旧感觉一团乱麻理不清楚，这就是因为你没有详尽的理论知识作为依托，不懂如何进行分析和归纳，无奈最后事倍功半。所以如果有条件的话，我还是建议大家到正规的培训机构进行系统的学习。比如在我们新东方的中级口译班上，翻译部分通常仅用十节课的时间就会把重要的真题全部系统地讲解一遍，并辅助以深入浅出的独门教材来领会技巧。还有大量的与时俱进的热门主题作为补充。很多学生上过课后都感慨原来短短的一节课两个半小时可以收获如此之丰，而且在知识量巨大的同时又丝毫不枯燥乏味，阵阵的欢声笑语无疑是送良药入口的最好汤剂。当然找到好的学习资料是自学成功的基础。除了一定要看的常规教材如新东方的《中级口译笔试备考精要》以外，大家还应利用上网时间经常去我们新东方口译论坛或口译名师博客群中看看，里面有最新最全面的与口译考试相关的资料，还能及时解答你的各种疑问，相信会对大家备考翻译有所帮助。

注意事项 虽说中级口译翻译部分的主体可以细分为十类甚至二十类，但其实从宏观的角度来看，无论是英译中还是中译英都可以直接分成政治，经济和人文三大类。可能很多同学都会认为政治和经济题目是重点，事实上，人文类的考题比那两类的加起来还要多。特别是近几年更是如此。就拿刚刚过去的 07 年春的中级口译考试

来说吧，此次的篇两翻译文章全是人文类的主题，分别谈的是文物和世博会。所以我们在日常生活中就要注意积累。口译考试是个无底洞，涉及的话题没有边界，可能出现的单词量也不封顶，但不能因为这个就垂头丧气或轻言放弃，反而应该善于利用零散时间去读书去积累方方面面的知识，要知道人与人之间的差异就产生于这些零散的时间中，所以形成良好的学习习惯必会让我们受益终生。考试技巧从历次考试看来，要想把全文译好，很重要的一点就是文章的开头要先译好。其实这也是很容易理解的。因为文章的中心思想和感情基调一般都出现在文章的起始部分。所以大家在平时做题时就要养成下笔之前统观全文的习惯，要有全局观念，千万不要一看到题目就动笔，而应该先弄清各个句子之间的逻辑关系之后再开工，还可以和我们课堂上训练的一样标出句号和难点，这样既能方便检查，也可以避免欲速则不达的情况。另外，同学们的译文一定要与原文的分段一致。因为阅卷时是以自然段为单位来评分的，这一点虽然简单，但如果不加注意就会造成不必要的失分。最后，卷面一定要工整。许多考生对自己的字没信心。在此我很愿意和大家分享一个小tip（贴士）把字写大一点，蝇头小字会让阅卷老师失去耐心，而在字体不变的情况下只要放大一号就能避免潦草杂乱的印象，给人清晰易辨的感觉。总之，中级口译的翻译部分是一场没有硝烟的战争，很多人压根就没有勇气和决心参加这千难万险的考试，而一路艰辛唯有坚持才能显示出你的特别，现在就加入吧，请相信挫折和磨难都是暂时的，我们会让你披荆斩棘达到成功的彼岸。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com